

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansiòn Comercial
Band: - (1965)
Heft: 1

Artikel: Quelques créations : hiver 1965/66 = Some creations : winter 1965/66 =
Algunas creaciones : invierno 1965/66 = Einige Kreationen : Winter
1965/66
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797308>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Quelques créations - hiver 1965/66

Some Creations - Winter 1965/66

Algunas creaciones - invierno 1965/66

Einige Kreationen - Winter 1965/66

Riche collection de tricot en pièces : wevenit unis et jacquard, dessins classiques et mode ; jersey et tweed de laine ; tricot « Crimplène » d'entretien facile ; tricot « Helanca » unis et imprimés pour maillots de bain ; charmeuse et tricot de « Nylsuisse » pour chemises ; tricot sur plastimousse pour vêtements sportifs, tricot fins pour robes de cocktail

Rich collection of knitwear in bolts : plain and jacquard wevenit in classical and fashionable designs ; wool jersey and tweed ; easy-care « Crimplene » tricot ; plain and printed « Helanca » knitted fabrics for swimsuits ; Nylsuisse Charmeuse and tricot shirtings ; foamback tricot for sportswear ; fine tricot for cocktail dresses

Surtida colección de tejidos de malla : wevenit liso y jacquard, dibujos clásicos y de moda ; jersey y tweed de lana ; tricot de « Crimplène » de fácil cuidado ; tricot « Helanca » lisos y estampados para bañaderos ; tricot de nylon Nylsuisse para camisas ; tricot contraencolados sobre espuma de plástico para trajes deportivos ; tejidos de malla finos para vestidos de cóctel

Reichhaltige Kollektion in Tricotstoffen : uni und Jacquard Wevenit Stoffe in klassischen und modischen Dessins ; Wolljersey und -Tweed ; pflegeleichte « Crimplene »-Tricot ; « Helanca »-Badestoffe uni und bedruckt ; « Nylsuisse » Hemdtricot und Charmeuse ; laminierte Tricot für Sportbekleidung, feine Tricot für Cocktailkleider

ALWIN WILD,
ST. MARGRETHEN
(SAINT-GALL)





1 2 3
4 5 6 7

ROBT. SCHWARZENBACH & CO., THALWIL (ZURICH)

1. Starlana, satin ciselé acétate, imprimé — 2. Coralux, tissu mélangé avec Lurex — 3. Lucky, satin ciselé acétate uni avec effet cristal — 4. Fiesta, tricot jacquard Crimplène et Lurex, d'entretien facile — 5. Lanamaille, tricot pure laine imprimé haute nouveauté — 6. Tricot mélangé avec Lurex, imprimé — 7. Tsar, tricot structuré, laine et Lurex

1. Starlana, printed acetate satin — 2. Coralux, mixed fabric with Lurex — 3. Lucky, plain acetate satin with cristal effect — 4. Fiesta, easy-care Crimplene jacquard knitted fabric with Lurex — 5. Lanamaille, pure wool high novelty printed knit — 6. Printed mixed knit with Lurex — 7. Tsar, wool and Lurex structural knit

1. Starlana, satén de acetato, estampado — 2. Coralux, tejido mezclado con Lurex — 3. Lucky, satén de acetato liso con efecto cristal — 4. Fiesta, tricot jacquard de Crimplène y Lurex, de fácil cuidado — 5. Lanamaille, tricot pura lana estampado, alta novedad — 6. Tricot mezclado con Lurex, estampado — 7. Tsar, tricot estructurado de lana y Lurex

1. Starlana, Azetat Fantasie-Satin, bedruckt — 2. Coralux, Mischgewebe mit Lurex — 3. Lucky, Azetat Fantasie-Satin mit Cristalleffekt — 4. Fiesta, Jacquard-Tricot aus Crimplene und Lurex, pflegeleicht — 5. Lanamaille, reinwollenes bedrucktes Tricot, haute nouveauté — 6. Bedrucktes Tricot mit Lurex — 7. Tsar, Wolltricot mit Lurex



TISSAGES DE SOIERIES NAEF FRÈRES S.A., ZURICH

Un beau choix de tissus mélangés jacquard, cloqués et plats, en partie avec effets lamés. Au centre, Kira, pure laine imprimée; en bas, Narjan, laine et soie, impression nouveauté sur fond façonné jacquard

Fine collection of Jacquard mixed fabrics, cloqués and flat, some with metal effects. In the centre Kira, pure wool print; bottom Narjan, wool and silk novelty print on figured Jacquard ground

Hermosa selección de tejidos mezclados jacquard, abullonados y planos parcialmente escarchados. Al centro, Kira, lana pura estampada; abajo, Narjan, lana y seda, estampación novedad sobre fondo labrado jacquard

Eine schöne Auswahl von Jacquard-Mischgeweben, flach und cloqués, teilweise mit Lamé-Effekten. In der Mitte Kira, reine Wolle, bedruckt; unten Narjan, Wolle und Seide, Nouveauté-Druck auf Jacquard-Grund



HEER & CIE S.A., THALWIL

Tissus pure soie (*) et mélangés, unis et façonnés, avec effets cristal, métal, etc., partiellement avec finissage infroissable, pour robes, manteaux, deux-pièces, costumes, etc.

Pure silk (*) and mixed fabrics, plain and figured, with cristal or metal effects, etc., partly with uncrushable finish for dresses, coats, two-pieces, suits, etc.

Tejidos de seda pura (*) y mezclados, lisos y labrados, con efectos cristal, metal, etc., parcialmente con acabado inarrugable para vestidos, abrigos, trajes dos piezas

Uni- und Façonné-Gewebe aus reiner Seide (*) oder Mischungen, mit Cristal- oder Metalleffekten usw., teilweise in knitterfreier Ausrüstung, für Kleider, Mäntel, Deux-pièces, Kostüme usw.



METTLER & CO. S.A., SAINT-GALL

Impressions fantaisie et rayures sur Cynthia, tissu laine et poil de lièvre – Impressions de carreaux géants sur tissu de laine Fabiana

Fancy designs and stripes printed on Cynthia, wool and hare-hair fabric – Giant checks printed on wool fabric Fabiana

Dibujos de fantasía y listas estampados sobre Cynthia, tejido de lana y pelos de liebre – Fabiana, cuadrados gigantes estampados sobre tejido de lana

Cynthia, Phantasiedessins und Streifen, bedruckt auf Woll- und Hasenhaargebe – Fabiana, Riesenkaros auf Wollgewebe bedruckt



HAUSAMMANN TEXTILES S.A., WINTERTHUR

Deux échantillons de très beaux dessins imprimés sur popeline pur coton, imprégnée, pour anoraks. Très riche collection en 150 cm de largeur

Two samples of the beautiful printed designs on water repellent pure cotton poplin for anoraks. Very rich range in 150 cm width

Dos muestras de la surtidísima colección de dibujos estampados sobre popelina puro algodón hidrofugada para anoraks, en 150 cm de anchura

Zwei Muster einer reichen Kollektion von schönen Druckdessins auf imprägnierter Baumwoll-Popeline, 150 cm breit, für Anoraks



GUGELMANN & CIE S.A., LANGENTHAL

Grand choix de tissus unis et tissés en couleurs pour chemises de sport et de loisirs, jupes, etc., principalement en coton, molletonné ou non, Térylène, etc., partiellement sanfor. Au centre, Aggalux, pur coton d'entretien facile, repassage superflu. A droite en haut Dolly, dessins jacquard modernes en tons vifs pour anoraks et après-ski

Wide range of plain and colour-woven fabrics for sports and leisure shirts, skirts, etc., mainly in cotton brushed or otherwise, Terylene, etc., some sanforized. In the centre Aggalux easy-care non-iron pure cotton fabric. Top right Dolly modern Jacquard designs in bright shades for anoraks and after-ski wear

Gran surtido de tejidos lisos y en colores para camisas de deporte y de solaz, faldas, etc., principalmente en algodón molletonado o no, Terylene, etc., algunos de ellos sanforizados. Al centro, Aggalux, algodón puro de fácil cuidado que no se plancha. A la derecha, arriba, Dolly, con dibujos jacquard modernos en colores vivos para anoraks y vestidos después de la nieve

Reiche Auswahl in uni- und buntgewebten Geweben für Sport- und Freizeit-hemden, Jupes usw., hauptsächlich in Baumwolle meltoniert oder nicht, Terylene usw., teilweise Sanfor. In der Mitte Aggalux reine Baumwolle, pflegeleicht und bügelfrei. Rechts oben Dolly, in modernen Jacquard-Dessins und lebhaften Tönen für Anoraks und Après-Ski-Mode



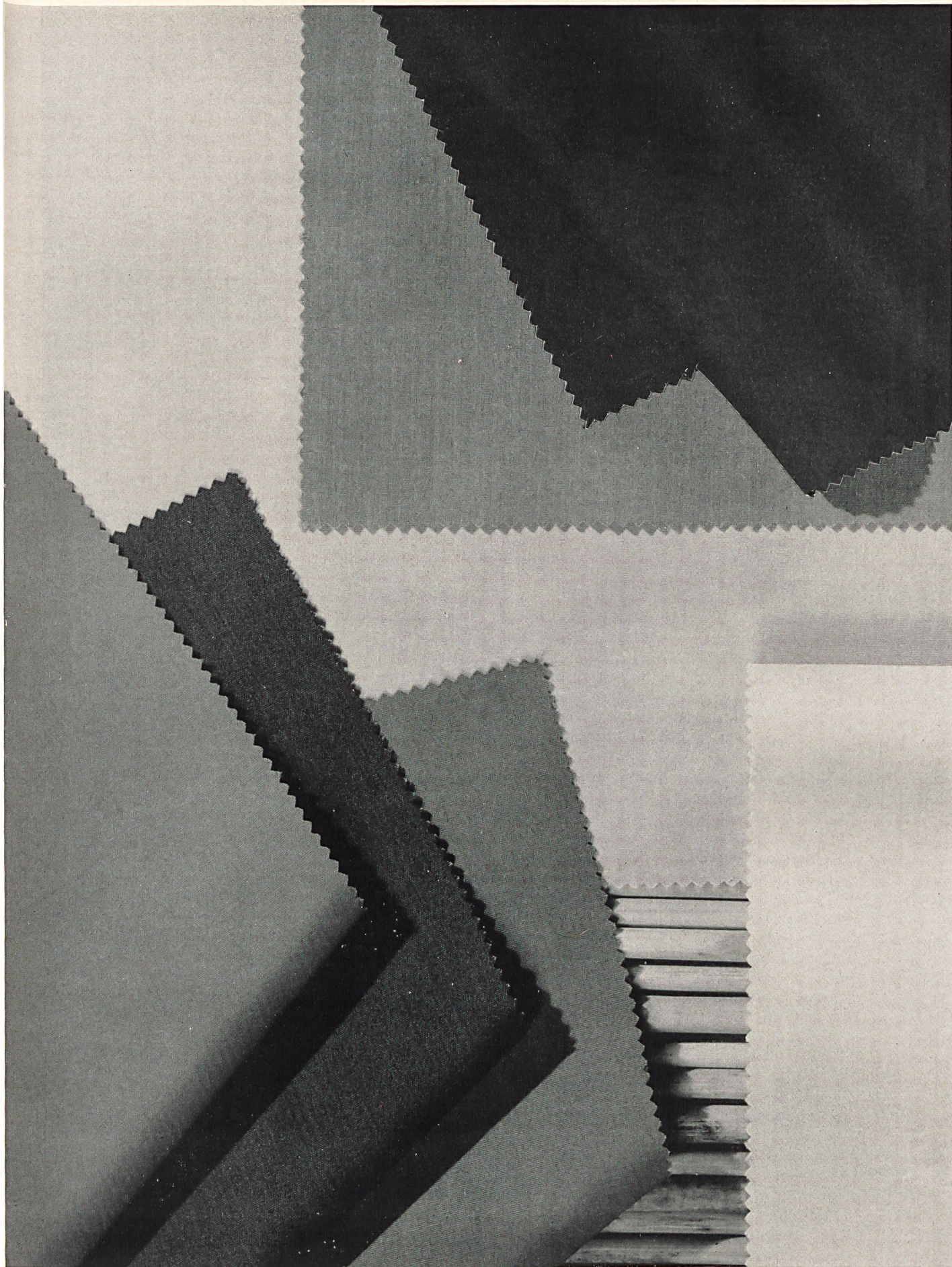
«LANELLA», S. A. A. & R. MOOS, WEISSLINGEN

Flanelle mi-laine fantaisie «Lanella», Sanfor, à carreaux, rayures, dessins écossais, pour robes, blouses, chemises de sport, robes de chambre, etc. Tissus de coton rayés, irrétrécissables, pour pyjamas

'Lanella', half-wool, fancy flannel, Sanfor, checks, stripes and tartan designs, for dresses, blouses, leisure shirts and dressing gowns, etc. Crease-resistant, striped cotton fabrics for pyjamas

«Lanella», franela de lana mezclada Sanfor, con dibujos cuadrados, listados, escosés, para vestidos, blusas, camisas de solaz y batas, etc. Tejidos de algodón listados, inencogibles para pijamas

«Lanella», Halbwoll-Phantasie-Flanell, Sanfor, buntgewebt mit Streifen, Karo, Schottenmuster, für Kleider, Blusen, Sportheimden, Morgenröcke usw. Gestreifte Baumwollstoffe, nicht eingehend, für Pyjamas



STOFFEL S.A., SAINT-GALL

Tissus imperméables, infroissables et lavables pour manteaux et vêtements de sport et de pluie: «Aquaperl», popeline pur coton, finissage Scotchgard anti-taches; «Aquaperl Sir», coton et Térylène; gabardine coton et Térylène, finissage Scotchgard anti-taches

Washable, crease-resistant, water-repellent fabrics for rain and sports wear: 'Aquaperl', pure cotton poplin with stainproof Scotchgard finish; 'Aquaperl Sir', cotton and Terylene; cotton and Terylene gabardine, with stainproof Scotchgard finish

Tejidos impermeables, inarrugables y lavables para abrigos, trajes de sport e impermeables: popelina «Aquaperl» de algodón puro con acabado Scotchgard; «Aquaperl Sir» de algodón y Terylene; gabardina de algodón y Terylene con acabado Scotchgard

Wasserdichte, knitterfreie, pflegeleichte Gewebe für Regen- und Sportbekleidung: «Aquaperl», Popeline 100% Baumwolle mit fleckenabweisender Scotchgard-Ausrüstung; «Aquaperl Sir», Baumwolle/Terylene; Baumwolle/Terylene-Gabardine mit Scotchgard-Ausrüstung, fleckenabweisend



«BERCO», BAERLOCHER & CO., RHEINECK

Charmants tissus pour lingerie et blouses, imprimés et tissés en couleurs, tels que crêpe pure laine, satin, crêpe de coton, crêpe écorce ne nécessitant pas de repassage, batiste fine de coton, etc.

Attractive printed and colour woven fabrics for lingerie and blouses, such as pure wool crepe, satin, cotton crepe, non-iron bark crepe, fine cotton batiste, etc.

Hermosos tejidos para lencería y blusas, estampados y tejidos en colores tal como crespón pura lana, satén, crespón de algodón, crespón cortesa que no necesitan planchado, batista fina de algodón, etc.

Entzückende Lingerie- und Blusenstoffe bedruckt und buntgewebt wie reinwollener Crêpe, Satin, Baumwollcrêpe, bügelfreier Borkencrêpe, Baumwoll-Feinbatist usw.



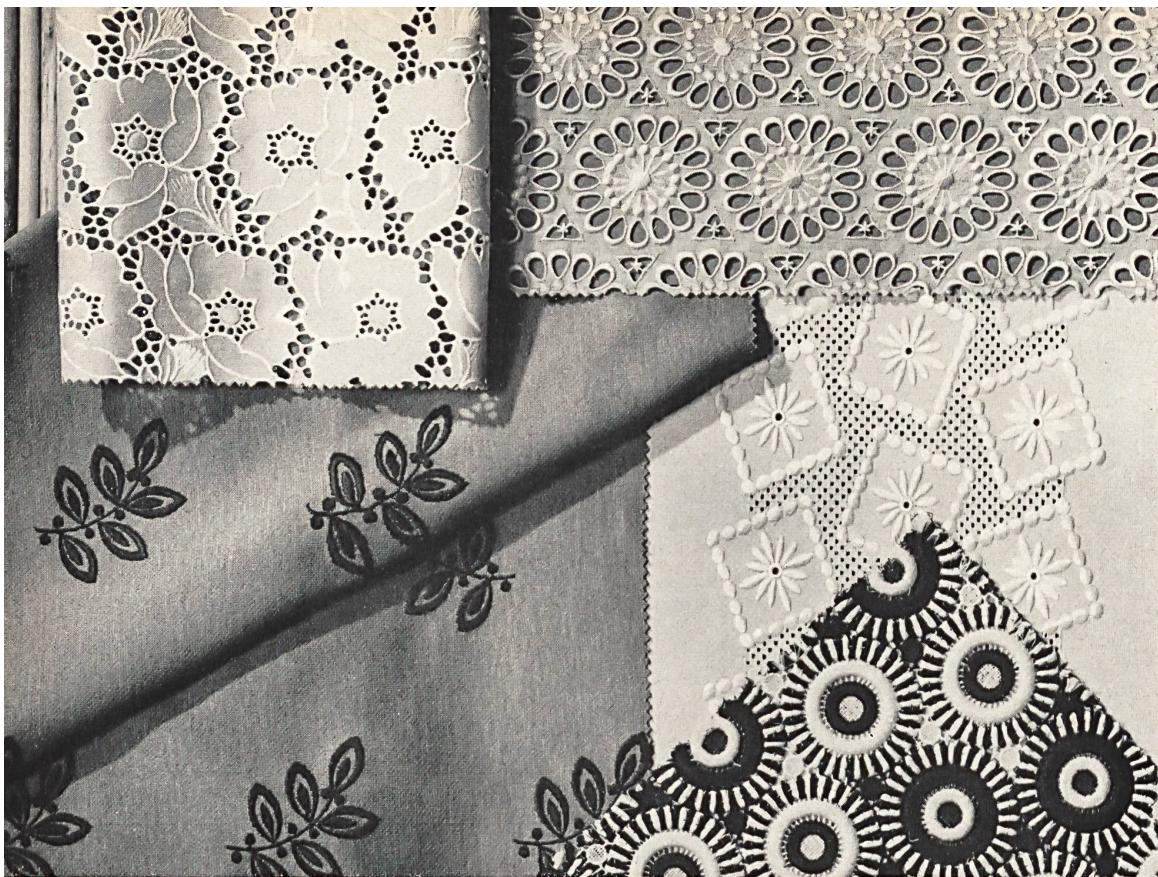
FILTEX S.A., SAINT-GALL

Laize brodée à bord festonné sur batiste de coton – Bordures brodées sur piqué et batiste de coton – Crêpe de laine à dessins jacquard pour dusters, pyjamas et chemises de nuit – Piqué de coton imprimé pour vêtements d'enfants – Batiste de coton et coton/Térylène, imprimée

Embroidered allover on cotton batiste with scalloped edge – Embroidered edgings on cotton piqué and batiste – Wool crepe with Jacquard designs for house coats, pyjamas and nightgowns – Printed cotton piqué for children's wear – Printed cotton and cotton/Terylene batiste

Tela bordada con ribete festoneado sobre batista de algodón – Cenefas bordadas sobre piqué y batista de algodón – Crespón de lana con dibujos jacquard para batas, pijamas y camisones de dormir – Piqué de algodón estampado para prendas de niño – Batista estampada de algodón y algodón/Terylene

Bestickter Allover mit festoniertem Rand auf Baumwollbatist – Bestickte Bordüren auf Baumwoll-Piqué und -Batist – Jacquardgemusterter Wollcrêpe für leichte Duster, Nachthemden und Pyjamas – Bedruckter Baumwoll-Piqué für Kinderkleider – Bedruckter Batist aus Baumwolle und Terylene-Baumwolle



1 3
2 4
5

«ABC», ALEX BAUER & CO.,
SAINT-GALL

1) Laize de satin brodée, ajourée – 2) Tricot de coton Minicare brodé couleur contrastante – 3) Laize de batiste brodée – 4) Devant de blouse sur batiste perforée – 5) Laize de guipure brodée en 2 couleurs

1) Embroidered satin allover with openwork – 2) Minicare cotton knit embroidered in contrasting colour – 3) Embroidered batiste allover – 4) Blouse front on perforated batiste – 5) Two-tone embroidered etched lace allover

1) Tela de algodón bordada, calada – 2) Tricot de algodón Minicare bordado en color haciendo contraste – 3) Tela de batista bordada – 4) Pechera de blusa sobre batista perforada – 5) Tela de guipur bordada en dos colores

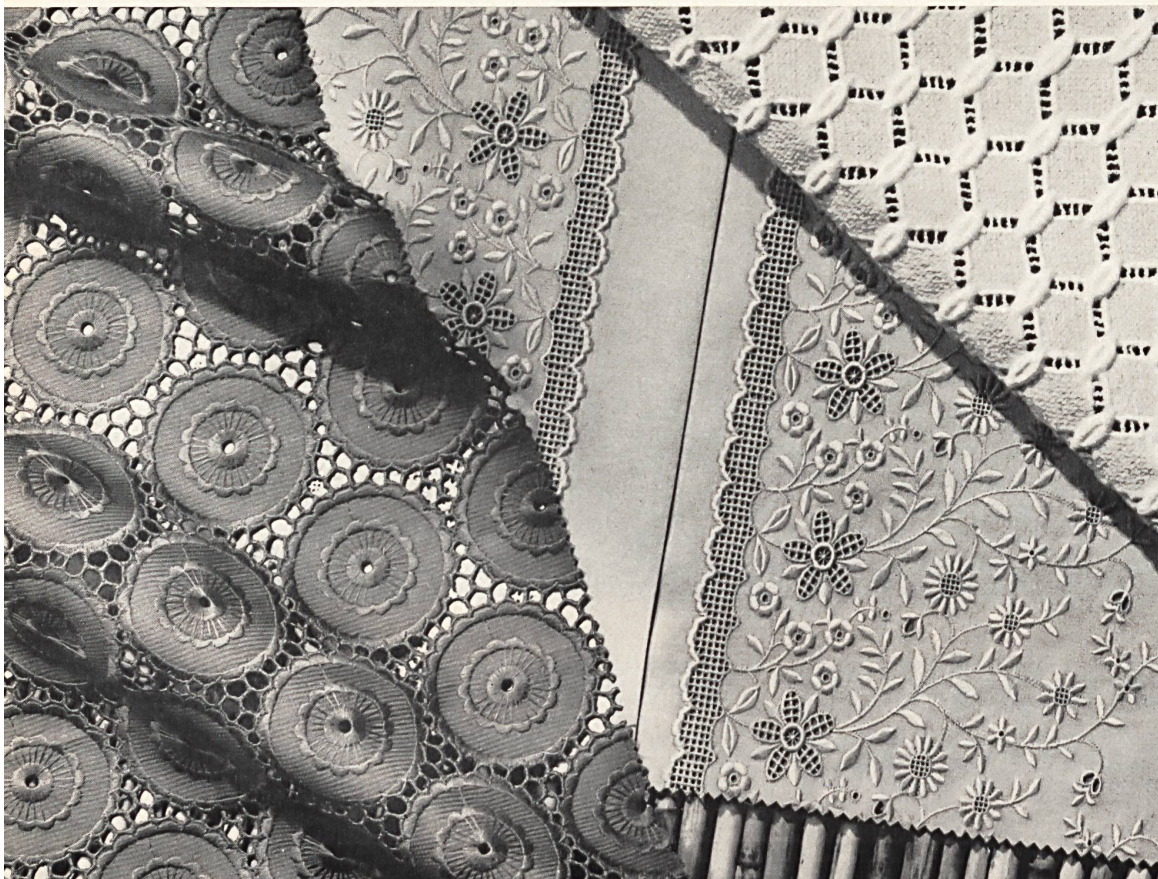
1) Bestickter Satin-Allover – 2) Minicare-Baumwoll-Tricot, in Kontrastfarbe bestickt – 3) Bestickter Batist-Allover – 4) Bestickte, gelochte Batist-Blusenfront – 5) Guipure-Allover, in zwei Farben bestickt

De gauche à droite: Laize brodée sur ottoman de coton Savanna – Devant de blouse brodé sur satin de coton Minicare – Laize brodée laine

From left to right: Embroidered allover on Savanna cotton ottoman – Embroidered blouse front on Minicare cotton satin – Wool embroidered allover

De izquierda a derecha: Savanna, tela bordada sobre otomán de algodón. Pechera de blusa bordada sobre satén de algodón Minicare – Tela bordada de lana

Von links nach rechts: Allover auf Savanna-Baumwoll-Ottoman bestickt – Blusenfront auf Baumwolle-Minicare-Satin – Woll-Allover



«FISBA»,
CHRISTIAN FISCHBACHER CO.,
SAINT-GALL



JACOB ROHNER S.A., REBSTEIN

Laizes brodées sur satin de coton, laizes guipure, devants de blouses sur coton et Térylène, galon, etc.

Embroidered allover on cotton satin, etched lace allover, blouse fronts on cotton/Terylene fabric, galloon, etc.

Telas bordadas sobre satén algodón, telas guipur, pecheras para blusas sobre algodón/Terylene, galón, etc.

Bestickte Allover auf Baumwoll-Satin, Guipure-Allover, bestickte Blusenfronten auf Baumwolle und Terylene, Galon usw.



«ERHUCO»,
EUGSTER & HUBER & CO. S.A.,
SAINT-GALL

Broderies pour blouses et robes, sur batiste et satin de coton Minicare et satin Minicare «Tisseta», sur popeline, sur organdi pour robes de communiantes et sur Sedusa Schappe quality en pur Térylène

Embroideries for blouses and dresses on Minicare cotton batiste and satin, on 'Tisseta' Minicare satin, on poplin, on organdy for first-communion dresses and on pure Terylene Sedusa Schappe Quality

Bordados para blusas y vestidos sobre batista y satén de algodón Minicare y satén Minicare «Tisseta», sobre popelina, sobre organdi para vestidos de comulgantes y sobre Sedusa Schappe Quality en Terylene puro

Stickereien für Blusen und Kleider auf Minicare-Baumwoll-Batist und -Satin und Minicare-Satin «Tisseta», auf Popeline, auf Organdy für Kommunionkleider und auf Sedusa Schappe Quality 100 % Terylene

Laize macramé, laizes brodées sur piqué et batiste de coton et sur tulle, galon sur organdi

Macramé allover, embroidered allovers on cotton piqué and batiste and on tulle, galloon on organdy

Tela macramé, telas bordadas sobre piqué y batista de algodón y sobre tul, galón sobre organdi

Allover in Schnürlistickerei, bestickte Allovers auf Baumwoll-Piqué und -Batist und auf Tüll, Organdy-Galon



NEUBURGER & CO. S.A.,
SAINT-GALL

1 2 3
4



«FISBA», CHRISTIAN FISCHBACHER CO., SAINT-GALL

1) Saturno, satin de coton, impression main d'après de vieux motifs hollandais - 2-3) Campanella, tissus coton de caractère rustique, imprimés au cadre - 4) Impression main, dessins genre damassé avec effets d'or

1) Saturno, cotton satin, hand-printed from old Dutch floral designs - 2-3) Campanella, screen-printed rustic type cotton fabrics - 4) Hand print, damask type designs with gold effects

1) Saturno, satén de algodón estampado a mano según antiguos motivos holandeses - 2-3) Campanella, tejidos de algodón con carácter rústico, estampados con estarcido - 4) Tejido estampado a mano con dibujos de estilo damas con efectos de oro

1) Saturno, Baumwoll-Satin, handbedruckt nach alten holländischen Blumenbildern - 2-3) Campanella, rustikales Baumwollgewebe mit romantischen Filmdruckdessins in frischen Farben - 4) Handdruck aus einer Reihe von Dessins in Damastmotiven mit Golddruckeffekten